

**دانشگاه علوم پزشكي لرستان**

**معاونت تحقیقات و فناوری**

**اداره کتب و انتشارات**

فرم ارزشیابی آثار ترجمه قبل از چاپ
استاد ارجمند
احتراما با سپاس فراوان از همكاري جنابعالي در داوري كتاب
...................................................................................................................................................
خواهشمند است پس از مطالعه ي كتاب با پاسخگويي به پرسش هايي كه در زير آمده است، درباره ي ميزان ارجمندي كتاب اظهار نظر فرماييد.

 خاطرنشان مي شود حاصل نظرات ارائه شده به شيوه ي ليكرت [[1]](#footnote-1)سطح بندي شد ه است؛ به همين دليل خواهشمند است براي هر گويه، مكان مناسب در جدول را انتخاب نماييد و اگر لازم مي دانيد پيشنهاد يا توضيحي اضافه شود، آن را در رديفي كه به همين منظور پيش بيني شده مرقوم فرماييد.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.عنوان ترجمه شده با متن حاضر اثر اصلي هماهنگ است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 2. ترجمه ي حاضر با توجه به آثار موجود در بازار كتاب ضروري است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملا مخالف |
|  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 3. محتواي اثر اصلي، از نظر علمي از آثار باكيفيت در حوزه ي مدنظر به شمار مي آيد. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 4. ترجمه، از نظر اصول كلي ترجمه، بدون اشكال است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 5. تصحيح حاضر،كل محتواي اثر اصلي را در برمي گيرد.. (امانتداري رعايت شده است) | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملا مخالف |
|  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 6. واژه سازي ها و معادلسازي ها، دقيق و صحيح انجام شده و در كل متن يكدست است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 7. نثر متن ترجمه شده، روان و سليس و به سادگي قابل درك است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 8. ساختار كتاب اصلي، از لحاظ فصل بندي، بخش بندي و پاراگراف بندي حفظ شده است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملا مخالف |
|  | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| 9. فهرست معادل فارسي واژگان تخصصي متن اصلي، به ترجمه اضافه شده است. | كاملاموافق | موافق | بي نظر | مخالف | كاملامخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پيشنهاد: |
| **اظهار نظر نهايي** |
| آيا براي پربارتر شدن و بهبود سطح اين ترجمه، پيشنهادي داريد؟ |
| آيا از ديدگاه شما اثر حاضر براي چاپ در شوراي انتشارات دانشگاه، مناسب است؟* به صورت كنوني براي چاپ مناسب است.
* نياز به تجديد نظر دارد.
* براي چاپ توصيه نمي شود.
 |
| نام و نام خانوادگي:مرتبه علمي:گروه:دانشكده: |

* بررسي كننده محترم خواهشمند است در صورت نياز به توضيحات بيشتر و هرگونه پيشنهاد در جهت ارتقاء فرم داوري آن را در صفحه اي جداگانه مرقوم فرماييد.

1. مقياس ليكرت از رايج ترين مقياس هاي اندازه گيري در پرسشنامه هاست كه به نام ابداع كننده ي آن معروف شده است. براساس مقياس ليكرت سنجش گرايش نهايي پاسخ دهنده با مجموع پاسخ ها تعيين مي شود. [↑](#footnote-ref-1)